

ФИЛОЛОГИЯ

Г.Т. Хухуни, А.А. Осипова

(Московский педагогический государственный университет. г. Москва, Россия)

О понятии квазиоригинала (на материале библейских переводов)

Рассматриваются вопросы, связанные с понятием квазиоригиналов библейских книг. Под квазиоригиналами понимаются переводы Священного Писания, выступавшие при его межъязыковой передаче в функции исходных текстов. Традиционно к квазиоригиналам относят греческую версию Ветхого Завета (Септуагинту) и латинский перевод Библии (Вульгату); в наши дни в такой функции иногда выступают англоязычные переводы Священного Писания. Делается попытка выявить причины, по которым квазиоригиналы Священного Писания могли приобретать статус оригинального текста. Обращение к квазиоригиналам может обуславливаться различными соображениями (от чисто практических до осознанно-религиозных), изучение которых представляет большой интерес для переводоведения. Довольно подробно представлено понятие «перевода с перевода».

Ключевые слова: Библия, перевод, Септуагинта, Вульгата, славянский, русский, английский.

8 июня 2015 г.